

E4 - Street Corner Galaxy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Previously on *Love Live! Superstar!!*

[00:03] ---

Keke-*chan* and Kanon-*chan* participated
in a fes that would determine

[00:07] ---

if they could create
their school idol club. But...

[00:09] ---

What?!

[00:10] ---

Kanon-*chan* suddenly couldn't sing
in front of people again.

[00:12] ---

We have to place first at that fes, too...

[00:15] ---

Both of them didn't give up
until Kanon-*chan* could sing again.

[00:18] ---

And then, the day of the fes...

[00:22] ---

It's so beautiful!

[00:23] ---

It was the first fes and they managed to
get the special newcomer award!

[00:26] ---

"Yuigaoka Girls' High School Idols
Win the Special Newcomer Award!!"

[00:27] ---

That's amazing! I'm going to
do my best with dancing, too!

[00:31] ---

All right, everyone, get to your places.

[00:34] ---

Yes, ma'am.

[00:36] ---

Very good. You all look adorable.

[00:38] ---

Sumire-chan!

[00:42] ---

We're counting on you.

[00:44] ---

Okay...

[00:51] ---

Ugh! This always happens to me.

[00:56] ---

Excuse me.

[00:58] ---

Pardon me. Here's my card.

[01:04] ---

A talent agency... scout... wait!

[01:08] ---

I know this is sudden, but I'm a scout.

[01:13] ---

Your looks! That overflowing aura!

You are truly perfect

[01:17] ---

to play a passerby!

[01:19] ---

Galaxy?!

[01:21] ---

You can't stop real dreams

[01:27] ---

Our hearts are about to start running

[01:32] ---

"Love Live! Superstar!!"

[01:49] ---

Before we knew it,

we found something that we loved

[01:53] ---

Let these feelings reach you

[01:57] ---

We've made up our minds, we're serious!

[02:00] ---

I wonder what we can do

[02:02] ---

The sky's so bright

[02:04] ---

Let's look up at it

and sing our hearts out

[02:10] ---

Doesn't having something you want to do

[02:14] ---

Make every day fun?

[02:16] ---

Do you feel that way, too?

[02:22] ---

Ah, we've been waiting for this moment

[02:24] ---

This encounter is where we start

[02:27] ---

*Our dreams are drawn together,
and it all begins*

[02:32] ---

*We realized our true desires and now,
we can't be stopped*

[02:38] ---

Our hearts are about to start running

[02:43] ---

As fast as they can run

[02:52] ---

"Street Corner Galaxy"

[02:53] ---

Passerby? Honestly!

[02:55] ---

*If you just wanted me to be an extra,
just say so. How convoluted.*

[02:59] ---

*Why do you think I walk down
that street every single day*

[03:02] ---

*--without actually anything to do there...
--So you got your club?*

[03:04] ---

*--Yeah! We suddenly got
called to the director's office,*

[03:05] ---

*--Sneaky sneak...
--Yeah! We suddenly got
called to the director's office,*

[03:07] ---

so I was worried she'd tell us no, but...

[03:10] ---

Apparently the fact that

[03:12] ---

*we got a special award despite it being
our first performance was in our favor.*

[03:17] ---

We got tons of new followers, too! Look!

[03:20] ---

Wow! Two thousand?!

[03:21] ---

And the director said we could
use the roof for practice!

[03:25] ---

"Following"
"Followers"

[03:40] ---

Here are your keys to your club room.

[03:43] ---

Th-Thanks.

[03:46] ---

Um...

[03:49] ---

We'll do our best.

[03:51] ---

We'll do our best and
make a name for ourselves

[03:54] ---

so we can make this school proud.
Then maybe you'll--

[03:57] ---

Then do anything other than
be school idols.

[04:02] ---

I'd be more than happy to support you

[04:04] ---

in anything other than being school idols.

[04:08] ---

We're not changing our minds.

[04:09] ---

After singing on that stage, I realized
how wonderful school idols are.

[04:15] ---

We're going to practice even more
and put on an even better show.

[04:18] ---

We want to sing even better songs.

[04:20] ---

Unfortunately, I highly doubt you'd
be able to win at the current Love Live.

[04:30] ---

Sneaky, sneaky, sneaky, sneak.

[04:33] ---

What are school idols?

[04:36] ---

Idols who perform at school...

[04:39] ---

So basically amateurs.

[04:42] ---

A shooting star races through

[04:43] ---

This is from the other day.

[04:45] ---

We chase after it and become stars

[04:46] ---

So they were school idols. In that case...

[04:49] ---

We won't stop...

[04:51] ---

Let's see... 4-B. 4-B...

[04:55] ---

Is it really this way?

[04:57] ---

All the other club rooms are
in the new school building...

[05:00] ---

Yeah. When I looked at the map,
it said it was over here.

[05:04] ---

But I wonder why we have two keys.

[05:06] ---

I found it.

[05:10] ---

"School Idol Club"

[05:11] ---

School... Idol Club?

[05:14] ---

I wonder if the director
put this sign here.

[05:17] ---

This place sure looks old...

[05:22] ---

I wouldn't be surprised
if there were ghosts.

[05:26] ---

Are you scared, Kanon?

[05:28] ---

Of course not!

[05:29] ---

But before we open it...

[05:31] ---

You... saw... me...

[05:37] ---

Stop messing around!

[05:39] ---

Sorry, my bad. You just got so scared.

[05:42] ---

Someone's here.

[05:43] ---

No way!

[05:50] ---

Excuse me...

[05:52] ---

Who are you?

[05:55] ---

I'm...

[05:57] ---

Don't worry! She's got feet!

[05:58] ---

Really?

[06:01] ---

Heanna-san?

[06:03] ---

I heard this was the club room
for the School Idol Club.

[06:07] ---

Did you need something?

[06:09] ---

Well... You see, I'm a bit curious
about school idols.

[06:15] ---

You're curious? Wait, doesn't at mean...

[06:18] ---

Do you wish to join?

[06:19] ---

Not exactly. I just wanted
to hear about it.

[06:22] ---

School idols are magnificent!
They're the best!

[06:24] ---

Filled with the brilliance of youth
and they're the best in the universe!

[06:27] ---

Just write your name here
and your class here and you, too,

[06:30] ---

can be a school idol starting today!

[06:33] ---

Keke-*chan*...

[06:34] ---

Let's rewind just a bit.

[06:39] ---

Whoa.

[06:40] ---

This is even more amazing
than what I saw before...

[06:43] ---

Such a huge stage.

[06:45] ---

Yes! This is the stage
for the finals at Love Live.

[06:49] ---

So many people come to watch!

[06:51] ---

If we make it here,
we'll be famous, right?

[06:54] ---

But of course! Sunny Passion won
last year, and they're currently--

[06:58] ---

"Following"
"Followers"

[07:01] ---

98,000... Galaxy!

[07:05] ---

Galaxy?

[07:07] ---

I'm in. I'm absolutely, totally
going to do it. I'll be a school idol.

[07:10] ---

Are you sure?

[07:11] ---

Yes. Let's do our best together.

[07:15] ---

Now you have three.

[07:22] ---

It's so huge!

[07:24] ---

I never knew this place existed.

[07:26] ---

We could practice
with so many people here!

[07:29] ---

So... What did you want me to do?

[07:33] ---

Well... Let's start off with
some simple steps.

[07:39] ---

Can you do that?

[07:44] ---

Wow...

[07:46] ---

You're so good!

[07:47] ---

Yeah. Looks like you've got
the basics down. Then how about this?

[07:51] ---

That's nothing.

[07:54] ---

Wow...

[07:55] ---

Is this what they mean when
someone can think on their feet?

[08:00] ---

Probably.

[08:01] ---

Wait... Did you always
want to be a school idol?

[08:04] ---

Huh? Not exactly.

[08:07] ---

I... just used to be in show business.

[08:10] ---

Show business...

[08:12] ---

Wait... like TV?

[08:14] ---

Yeah, a few times.

[08:15] ---

No way...

[08:16] ---

This is fate! This is destiny!
We're destined to win the Love Live!

[08:21] ---

Well, I did see watch some videos
of the group who won the Love Live

[08:26] ---

and I figured I could beat them.

[08:28] ---

Really? I thought it was
totally impossible.

[08:32] ---

So... About the center.

[08:36] ---

Center?

[08:37] ---

Yes. You're a group,
so you'll need a center.

[08:41] ---

Oh, right. It was just
the two of us the other day,

[08:44] ---

so I didn't really think about that.

[08:46] ---

I guess we will have to decide that
if it becomes the three of us.

[08:49] ---

I mean, there are various ways
you can go about this...

[08:53] ---

I choose Kanon.

[08:54] ---

But it's best if
the best dancer and singer...

[08:58] ---

Huh?

[08:59] ---

I choose Kanon!

[09:01] ---

Yeah, I think Kanon-*chan*
should be the center, too.

[09:04] ---

Kanon-*chan's* the only option.
The one who created this group is...

[09:09] ---

Yes, it was Kanon.

[09:11] ---

Hold up!

[09:14] ---

I-Is it really that simple?

[09:17] ---

What do you mean?

[09:18] ---

The past and future don't really matter.

[09:20] ---

If you want to win, you need someone
with experience and talent in the center.

[09:23] ---

Isn't that obvious?

[09:25] ---

Exactly.

[09:26] ---

But that's not all it takes
to be a center.

[09:29] ---

You also need something like charisma
that you can't see with your eyes.

[09:33] ---

That might be true, but how do you
measure something like that?

[09:38] ---

"School Idol Center Elections!!"

[09:40] ---

We are currently holding an election
at the School Idol Club

[09:44] ---

to decide who should be the center.

[09:46] ---

Please vote for whoever you think
should represent our school!

[09:51] ---

This is embarrassing.

[09:52] ---

Well, you're a school idol now.

[09:59] ---

Don't worry. This isn't like
an audition or getting scouted.

[10:03] ---

I just have to beat these two.
That should be...

[10:08] ---

No way...

[10:09] ---

"Sumire" "Keke" "Kanon" "Voting Results"

[10:10] ---

See? I knew they'd pick Kanon-*chan*.

[10:11] ---

"Congrats on being the center!
Kanon"

[10:13] ---

Exactly what I thought!

[10:15] ---

Why don't you become
the club president, too?

[10:18] ---

What? Wait a sec. That seems a bit...

[10:24] ---

I won't accept this.

[10:27] ---

I absolutely, totally
will not accept this!

[10:29] ---

Why, though? I'm totally better than you
in both singing and dancing.

[10:34] ---

This is what everyone decided
after you girls showed your stuff.

[10:38] ---

Probably something with aura... Flair...

[10:41] ---

Kanon seems more like
the center than you and me.

[10:52] ---

I quit.

[10:54] ---

Hmph. If I can't be the center,
there's no point in me being here.

[11:00] ---

Wait... Sumire-*chan*?

[11:02] ---

Ow!

[11:04] ---

Sumire-*chan*!

[11:21] ---

We're not going to be able to
practice today at this rate.

[11:25] ---

Let's go home.

[11:26] ---

Chi-*chan*, thanks for always
spending so much time with us.

[11:30] ---

I want to help you two out!
Don't even worry about it.

[11:34] ---

Well, see you two later.

[11:39] ---

What?

[11:40] ---

I mean, if we let her be the center,
Sumire-*chan* won't leave.

[11:45] ---

Then let's let her do it.

[11:47] ---

I'm not so sure about that...

[11:49] ---

Every school idol
dreams of being the center.

[11:51] ---

You should be proud.

[11:53] ---

I wonder why Sumire-*chan*
seems so obsessed about that...

[12:19] ---

What is she doing?

[12:24] ---

Excuse me...

[12:25] ---

Yes?

[12:26] ---

Do you know where the station is?

[12:29] ---

Don't talk to me if you're not a scout!

[12:36] ---

A scout?

[12:53] ---

Giant isopod... Giant isopod...

[12:57] ---

Giant, giant, giant... Giant isopod..

[13:01] ---

Giant isopod...

[13:04] ---

That's so cute. So that's
show business, huh?

[13:09] ---

You... saw... it...

[13:14] ---

S-Sumire-*chan*?

[13:19] ---

No!

[13:24] ---

Love Live! Superstar!!

[13:33] ---

Where... Huh? What the heck?

[13:37] ---

What's...

[13:39] ---

What is this?!

[13:43] ---

Good morning.

[13:45] ---

Sumire-*chan*...?

[13:47] ---

You saw something that
you shouldn't have seen. And so...

[13:52] ---

...you'll just have to forget it.

[13:54] ---

Those clothes...

Wait, are you from a shrine...

[13:57] ---

Don't worry. It'll be over quickly
if you just stay still.

[14:01] ---

Let's see... "Once you've gotten this far,

[14:04] ---

you will beat your target over the head
a hundred times to make them forget"...

[14:08] ---

You're on-the-spot learning?!

[14:09] ---

"The Rules to Curses"

[14:09] ---

"Next, dump two liters of holy water
on them, tie them up"...

[14:13] ---

Hold up!

[14:14] ---

Quiet!

[14:16] ---

Wh-What's going on?

I can't seem to remember anything.

[14:27] ---

Giant isopod... Giant isopod...

[14:31] ---

Giant, giant, giant... Giant isopod...

[14:35] ---

Giant isopod... Giant isopod...

[14:40] ---

-- Giant, giant, giant...

Giant isopod...

[14:41] ---

--I'm sorry, I lied.

It's stuck in my head.

-- Giant, giant, giant... Giant isopod...

[14:44] ---

I'm sure it is. Don't worry.

I'll put you out of your misery.

[14:48] ---

Wait, wait, wait! I won't tell anyone.

I promise I won't!

[14:51] ---

You tracked me all the way here.

Like I can trust you.

[14:54] ---

I didn't track you here.

[14:57] ---

I was just wondering why
you want to be the center so badly.

[15:07] ---

Can I get this good luck charm?

[15:09] ---

So this is where I was locked up?

[15:13] ---

Here.

[15:15] ---

Thanks.

[15:21] ---

It's exactly what it looks like.

[15:25] ---

Ever since I was little,
I did a bunch of auditions,

[15:30] ---

because I wanted to be the star.

[15:32] ---

I worked really hard
when I was a child actress...

[15:36] ---

--But no matter how hard I tried,
I would always end up with a small role.

[15:39] ---

-- Giant isopod... Giant isopod...
--But no matter how hard I tried,
I would always end up with a small role.

[15:42] ---

So that's why you wanted to be the center.

[15:45] ---

Yeah.

[15:46] ---

You guys are amateurs,
so I figured I'd have the upper hand.

[15:50] ---

But I guess not.

[15:52] ---

You don't know for sure though.

[15:55] ---

No, this settles it.

[15:58] ---

It just wasn't meant to be with me.

[16:03] ---

No matter how hard I try,
I'll never be able to shine in the center.

[16:09] ---

Tell the other two that I'm sorry.

[16:16] ---

She thought she'd have the upper hand
against school idols...

[16:19] ---

I beg your pardon?

[16:21] ---

Keke-*chan*?

[16:22] ---

That is absolutely insulting
to school idols! Blasphemy!

[16:27] ---

Well, Sumire-*chan* did apologize...

[16:30] ---

I thought she was serious,
but she tricked me!

[16:33] ---

I shall punish her!

[16:35] ---

Punish...?

[16:36] ---

First, I'll start with ice down her back,
then about ten minutes of tickling...

[16:45] ---

Wait.

[16:47] ---

Get your ass to the roof
at lunchtime... please.

[16:53] ---

Didn't you hear? I'm not interested
in school idols any...

[16:55] ---

Your ass better be there... please.

[17:01] ---

What are we going to do?

[17:09] ---

You're late!

[17:11] ---

What did you want?

[17:12] ---

You insulted school idols.

[17:15] ---

So I shall punish you
on behalf of all the school idols.

[17:19] ---

What? I apologized already.

[17:22] ---

Do you know how serious school idols
work to stand on that stage?

[17:27] ---

And you had the nerve to say
you'd have the upper hand?

[17:33] ---

There.

[17:35] ---

Sumire-*chan*...

[17:39] ---

I worked so hard to do that dance.

[17:42] ---

Don't underestimate show business.

[17:45] ---

This is nothing.

[17:48] ---

Even then, the spotlight
will never shine down on me.

[17:50] ---

Even in this world of amateurs.

[17:54] ---

We are not amateurs!

[17:57] ---

Again?

[18:00] ---

Move.

[18:08] ---

School idols, right?

[18:09] ---

Yeah, apparently they're
practicing on the roof.

[18:15] ---

Why did you open up the roof to them?

[18:18] ---

Because there was nowhere else.

[18:20] ---

But...

[18:21] ---

They are clearly working hard,
so I don't believe

[18:24] ---

that we should take away
their opportunity to grow.

[18:27] ---

Don't you think that's
what your mother would say?

[18:37] ---

I guess it's not going to stop.

[18:39] ---

What are you going to do
about Sumire-*chan*?

[18:42] ---

Well...

[18:43] ---

I get how she feels,

[18:45] ---

because I thought the same thing
when I couldn't sing.

[18:48] ---

That it was my fate.

There's no point in trying.

[18:52] ---

But that wasn't really the case, right?

[18:54] ---

Yeah...

[18:55] ---

Then I think you need to tell her.

[19:00] ---

No matter how hard I try,
I'll never be able to shine in the center.

[19:05] ---

Right now, the one who can understand
Sumire-*chan* the most is...

[19:22] ---

--I guess people really don't
show up when it's raining.

[19:24] ---

--Next up,
--I guess people really don't
show up when it's raining.

[19:25] ---

we have a song from the winners of
the special newcomer award, Kuukaa!

[19:27] ---

This shining shooting star

[19:31] ---

We chase after it and become stars

[19:34] ---

*We won't stop, we can't stop,
even if we're still small*

[19:41] ---

Because we want to continue dreaming

[19:45] ---

The same dream together forever

[19:49] ---

*Let's hold our hands together tightly
and go, Tiny Stars*

[19:52] ---

I just...

[19:54] ---

Found you!

[19:55] ---

Sparkle!

[19:57] ---

I figured you'd be here.

[19:59] ---

You're so persistent.

[20:01] ---

I wanted to talk to you.

[20:05] ---

Sumire Heanna-san...

[20:07] ---

Here's my card!

[20:10] ---

*"Yuigaoka Girls' High School Idol Club
Kanon Shibuya"*

[20:12] ---

Huh?

[20:13] ---

Sumire-san, I've come to scout you!

[20:17] ---

*In order for us to continue
being school idols,*

[20:20] ---

we need to produce worthy results.

[20:23] ---

*I want you to help us out with your
show business wisdom and techniques.*

[20:28] ---

I told you, I'm--

[20:30] ---

If you want the center position,

come take it from me.

[20:34] ---

When I saw you, I decided that
I wanted to be center.

[20:40] ---

So come take it from me.

[20:42] ---

I think if we compete over it,
it'll also help the group.

[20:46] ---

Don't mock me. You saw me.

[20:48] ---

I was actually in show business.

[20:51] ---

There's no way I'd lose
to a newbie amateur--

[20:53] ---

Then prove it.

[20:57] ---

How much?

[20:59] ---

I'm asking you how much
you're going to pay!

[21:01] ---

If you're going to scout me,
I obviously need my down payment.

[21:05] ---

Why would--

[21:06] ---

I have it.

[21:12] ---

That's from my shrine...

[21:15] ---

How about that?

[21:21] ---

This doesn't work at all.

[21:23] ---

Really?

[21:25] ---

I mean...

[21:27] ---

Oh, it's the same.

[21:31] ---

But we don't know for sure yet.

[21:38] ---

As long as you don't give up,
your dream just might be further up ahead.

[21:49] ---

It's sunny!

[21:51] ---

It's summer!

[21:52] ---

Woohoo!

[21:58] ---

All right, let's begin.

[22:02] ---

Sumire-chan!

[22:04] ---

Starting today, I'll teach you...

[22:08] ---

...the real world of show business!

[22:13] ---

Galaxy!

[22:15] ---

The future is calling to us

[22:18] ---

Like the wind

[22:21] ---

No one knows what the future holds for us

[22:29] ---

Even then, we want to move forward

[22:32] ---

Because we don't want to have any regrets

[22:35] ---

You can't hold down our hearts

[22:39] ---

Let's all be free

[22:43] ---

We're not going to give up!

[22:47] ---

Because we decided that

[22:50] ---

We'll cry, laugh, and do our best

[22:53] ---

We all want to surpass our limits

[22:58] ---

It's important to believe

[23:02] ---

And once we told ourselves that

[23:05] ---

Let's try to go even further

[23:12] ---

We may be small, but we have big dreams

[23:20] ---

We won't give in, now, let's fly together

[23:27] ---

*Let's fly the best we can,
now, let's fly together*

[23:37] ---

Next time, "Passion Island."

[23:37] ---

"Episode 5: Passion Island"

[23:40] ---

[23:40] ---

[23:42] ---

[23:44] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:28:30 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:28:31 UTC by whimsee